

4^o Mus. Pr. 53203

Herrn Henry Hoffmann
in London.



Am Neckar, am Rhein

Gedicht von Otto Roquette
mit englischer Übersetzung

für eine Singstimme

(HOHEN BARITON)

mit Pianofortebegleitung

componirt von

FRANZ ABT.

N^o 7213.

Op. 89.

Pr. 45 kr.

« »
Eigenthum der Verleger.
« »

Offenbach^a/M, bei Joh. André.

London, R. Cocks & Co

Philadelphia, G. André.

Ent. Sta. Hall.

German and english words.

[1852]

Am Neckar am Rhein.

(mit englischer Uebersetzung)

Gedicht von Otto Roquette.

PIANO.

Agitato.

STIMME.

O wär' — ich am Ne - ckar, o wär' ich am
Oh! fair — is the Ne - ckar, and love - ly the

Rhein, — im blü - henden Re - benland, da möcht ich sein!
Rhine, — that flows thro' the land of the clus - tering wine!

wär' — ich am Rhein! — im blü - henden Re - benland, ja da möcht ich sein! — Wo das
give — me the Rhine, — where clus - ters the wine, the land of the grape — be mine! There

stringendo.

con espress. rit.

Le - ben ein sprudelnder Becher der Lust,
 Life's like a fountain, a fountain of joy,

wo ich wan - dert und wohnt -
 there I wan - der'd in bliss -

colla.

a tempo.

string. poco a poco

- - an Freundes Brust,
 - - with friends, when a boy,

am Ne - ckar, am Rhein,
 by Ne - ckar and Rhine,

am Ne - ckar, am Rhein, - im
 on Ne - ckar and Rhine, - the

parte.

p string. poco a poco.

staccato.

string.

blü - henden Rebenland, ja da möcht ich sein, -
 bloo - ming, the grape-land, the land of the wine, -

am Ne - ckar, am Rhein, am
 on Ne - ckar and Rhine, on

poco rit.

Ne - ckar am Rhein,
 Ne - ckar and Rhine,

ja da möcht ich sein, - ja da möcht ich sein!
 yes there would I dwell - by the clus - te - ring wine!

a tempo.

poco rit.

mf string.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Mit freundlichem Ausdruck.

p

Ihr Städtchen, ihr Mäd - chen am U - fer hin - ab, ihr des Her - xens
Each vil - lage, each mai - den, each fair shelving shore, how my fond heart
lusingando

dolce.

Lust, ihr des Her - xens Lab', ihr klin - gen - den, sin - gen - den
long to be - hold them once more, to hear your glad sing - ing sweet

pp Ped. Ped. Ped. Ped.

cres.

Wel - len des Rheins, ihr Lüf - te des Le - bens, ihr Duf - te des
waves of the Rhine, and scent on the bree - zes the must of the

Ped. Ped. Ped. Ped. *cres.* Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

animato.

Weins, wine, durch die ju - belnde Brust, durch die ju - belnde Brust — geht mir
oh! what joy — fills my breast, oh! what joy — fills my breast — when I

Ped.

al - le das Le - ben und al - le die Lust durch die ju - beln - de
think - of the time, — by the Rhine — I shall rest, oh! what joy — fills my

mf

Ped.

ten. *a tempo.*

Brust, durd die ju - belnde Brust — geht mir al - le das Le - ben und
breast, oh! what joy — fills my breast — when I think of the time by the

Ped. *colla parte.* *mf*

al - le die Lust. *mf* *Lasst mich*
Rhine I shall rest. *let me*

f

wan - dern und sin - gen wohl durch die Welt, lasst mich woh - nen und
wan - der a stran - ger the world let the roam still my heart thro' each

wei - len da wo mir's ge - fällt,
dan - ger will turn to my home,

lasst mich woh - nen und wei - len — da wo mir's ge - fällt. — Dann
yes my heart thro' each dan - ger — will turn to my home. — Will
poco riten. *a tempo*
Ped. *riten.* *mf*

zieh' ich zum Neckar, dann zieh' ich zum Rhein, von den Thä - lern zu Berg,
turn to the Neckar, will turn to the Rhine, to the val - ley and hill,

mf string.
 von den Bergen thalein, — hell jauch - zend hin - aus, — hell jauch - zend hinaus, — wo mein
 that in childhood were mine, yes there will my heart be where'e'er I may roam, yes my

p string.
 staccato

mf string.
 Herx — und mein Lied ist da bin ich zu Haus, hell jauch - zend hin - aus, — hell
 heart and my song they are still with my home, where'e'er — I may wander, where'

molto ritenuto. *a tempo, acceler. leggermente.*
 jauch - zend hinaus, — wo mein Herx — und mein Lied ist da bin ich zu Haus.
 e'er — I may roam, yes my heart and my song still linger with home

molto ritenuto. *a tempo*

mf string.
 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.